

江苏省职称外语考试辅导

文科 英语

阅读理解
与翻译分册

English

樊振帼 主编
吴克明 审订

译林出版社

江苏省职称外语考试辅导·文科英语

阅读理解与翻译分册

主编 樊振帼

编者 段孝洁

何成洲

审订 吴克明

译 林 出 版 社

江苏省职称外语考试辅导·文科英语阅读理解与翻译分册
(与《英语词汇、语法分册》合用)

樊振帼 主编 吴克明 审订

出版发行 译林出版社
地 址 南京中央路 165 号(邮政编码 210009)
经 销 江苏省新华书店
照 排 南京理工大学激光照排公司
印 刷 南京京新印刷装订厂(南京长江大桥北)

开本 787×1092 毫米 1/32 印张(两册) 27
版次 1993 年 12 月第 1 版 1996 年 3 月第 3 次印刷

标准书号 ISBN 7-80567-282-2/G·88
定 价 (两册)24.00 元

译林版图书凡印装错误可向承印厂调换

《江苏省职称外语考试辅导》丛书编委会

编委会主任 钱宝祥

副主任 章祖德

编委 (按姓氏笔划排列)

沈小健 沈焕根 徐发波

高乾功 殷翔文

前 言

江苏省专业技术职称评审和聘任工作,自一九九一年起,已逐步转入经常化轨道。

专业技术职称的评审,按照专业技术职务条例的有关规定,必须具备一定的外语水平,这是提高专业技术人员业务素质、保证专业技术职称评聘质量的必要措施,对于贯彻党的改革开放政策,扩大对外技术文化交流与合作,学习、吸收国外先进科学技术和管理经验,推动江苏各项事业的发展有着重要的意义。

为了解决和相对统一全省职称外语考试教材,使广大专业技术人员经过一定时间的学习或培训,提高外语水平,达到有关专业技术职务条例规定的外语要求,有利于参加全省职称外语考试,应全省广大专业技术人员的要求,我们组织了有关单位和专家,编写了《江苏省职称外语考试辅导》丛书。

《江苏省职称外语考试辅导》丛书,包括英、日、俄三个语种。除英语划分为文科、理科、医学三类外,日语、俄语均不分类。各语种含有上、下二册,上册为语法、词汇部分,下册为文选、翻译部分。英语上册不分文、理、医类,为统一的语法词汇。本丛书分别根据国家和省职改办关于《高、中级技术职称的外语考试大纲》要求进行编写。在编写中,始终遵循精简明了的原则,对上述语种的基本语法和词汇作简明扼要的注解,并配有大量练习,使学习者能掌握和巩固所学的语言知识。下册收编了一定数量的阅读文选及参考译文,旨在提高学习者的语

言理解、运用能力和翻译水平。此外,为了使学习者能通过自测,了解本身的外语水平,书后还备有较多的综合性模拟试题,所有练习均附答案。

本书在编写过程中,得到南京大学、南京师范大学、中国人民解放军国际关系学院、东南大学、南京医学院、南京铁道医学院、南京航天航空管理学院、江苏高等财经专科学校、省委宣传部、省机械厅、省卫生厅、省教委等单位的领导和部分专家的大力支持,在此一并表示感谢。由于成书时间仓促,书中难免有疏漏之处,谨请读者批评指正。

江苏省职称改革办公室

译 林 出 版 社

1993年9月28日

编者的话

根据江苏省职称改革办公室晋升职称外语考试有关文件的规定,我们编写了这套《江苏省职称外语考试辅导·英语》。

本书的对象是具有一定英语基础知识、拟参加晋升职称英语考试的专业技术人员。编写的目的是帮助以上人员进行短期(三—六个月)的考前复习,在进一步掌握英语语言基本知识的基础上,较快地提高应试能力。

本书共四册:(一)词汇、语法分册,(二)阅读理解与翻译分册(文科),(三)阅读理解与翻译分册(理科),(四)阅读理解与翻译分册(卫生)。

本书有以下特点:

1. 提供了明确、具体的考试范围,包括应掌握的 4,000 词(见第一分册附录),基本语法结构(见第一分册附录),以及必要的阅读技能。

2. 讲解深入浅出。既保持了知识的系统性,又突出重点与难点,注重归纳、对比,便于读者通过自学在较短时间内提高语言基础和应试能力。

3. 习题目的明确,针对性强,并覆盖了要求掌握的基本内容。还配有三套模拟试题,其中一套为三级水平,两套为四级水平,供读者按照不同要求的考试自测与自评。全部习题和模拟试题均附参考答案。

本书的编写工作是在江苏省职改办、丛书编委会的领导下和译林出版社的热情支持下进行的。在此谨表诚挚的谢意。

江苏高等财经专科学校李尊山老师为本册提供了四篇翻译练习及参考译文(综合习题 26—29),南京航天干部管理学院王成林老师提供了十篇翻译练习及参考译文(综合习题 16—25),特此说明。

由于编者水平有限,成书又很仓促,不妥之处敬请读者指正。

编者

1993 年 7 月

目 录

前 言	1
编者的话	1
第一部分 阅读理解	1
1. 概述	1
2. 基本阅读方法和技能	3
2.1 猜测词义	3
2.1.1 利用上下文猜测词义	3
1) 利用定义	4
2) 利用重述	6
3) 利用举例	7
4) 利用比较和对照	8
5) 利用相关信息或根据常识	11
习题	12
2.1.2 根据构词法猜测词义	15
1) 转化	15
2) 合成	16
3) 派生	16
习题	20
2.2 确定中心思想	22
2.2.1 篇章的基本结构	22
2.2.2 寻找主题句	29

1)主题句位于段首	29
2)主题句位于段末	31
3)主题句位于段落中间	33
4)主题句隐含在段落的内容中	34
习题	37
2.3 寻找重要事实(或论据).....	45
习题	51
2.4 识别段落类型.....	60
2.4.1 顺时型.....	60
2.4.2 因果关系型.....	61
2.4.3 例证型.....	63
2.4.4 比较和对照型.....	64
2.4.5 次重型.....	66
2.4.6 空间位置型.....	67
2.4.7 混合型.....	68
习题	69
2.5 判断和推理.....	71
习题	74
2.6 确定作者的观点、态度和感情	79
习题	82
3. 应试技巧	88
3.1 题型与解题介绍.....	88
3.2 典型试题解析.....	90
4. 综合练习	96
第二部分 英译汉常用技巧与方法.....	131
概论.....	131
1. 词类转译.....	133

1.1 英语动词、形容词、副词译成汉语名词	134
1.2 英语名词、介词、形容词、副词译成汉语动词	136
1.3 英语的名词、副词和动词译成汉语形容词	140
1.4 英语形容词、名词译成汉语副词	142
习题	143
2. 增、减词法	145
2.1 增词法	145
2.2 减词法	150
习题	153
3. 长难句的处理	155
3.1 顺译法	156
3.2 倒译法	157
3.3 切断法	158
3.4 综合法	160
习题	162
4. 其它方法	164
4.1 正译法和反译法	164
4.2 分句法和合句法	166
4.3 被动语态的处理	167
习题	169
5. 英译汉的常用方法与技巧评析	171
6. 综合练习	175
第三部分 模拟试题	221
附录	268
一 连接词语表	268
二 参考答案	274
主要参考书目	318

第一部分 阅读理解

1 概述

语言是交流思想的工具。这一概念不仅涉及口语而且也涉及书面语。作家借文字表达思想;而读者通过阅读,将文字释义以把握作者的意图,进而与作者达到思想上的沟通。这种在静默之中进行的积极的思维活动,无疑属于交际活动的范围。美国心理语言学家曾指出:“阅读是由发送者向接受者传递信息的一种交际行为,无论是译释古典经文的学者,还是识别黑板上单个字母的幼童,阅读的基本性质都是如此。”因此,培养阅读能力就是培养通过阅读进行交际的能力。在科学技术飞速发展、世界面貌日新月异的今天,阅读仍然是人们获得科学发展最新信息的重要途径。国外对八万名化学学会会员进行的调查表明,他们用于阅读的时间,平均占去全部科研时间的 50.9%。可见阅读是脑力劳动者所参与的一项基本的交际活动,也是他们在自身研究领域内知识更新的必要手段。在当今信息时代,应更重视阅读能力的培养。

阅读能力包含两个重要的方面:阅读的速度和理解的准确。较强的阅读能力表现在能迅速无误地从一段文字中获取最大限度的信息。这种能力的获得有赖于多种因素:词汇的扩大和积累,基本语法概念的掌握,对于英语惯用法以及英语民

族文化背景知识的了解。但是,掌握了以上几点并不等于就有了较强的阅读能力。阅读能力还包括能正确运用阅读方法和技巧。而这需要通过学习和阅读实践才能获得。

根据不同的阅读目的,应采用不同的阅读方法。一般说来,阅读可分为细读(reading for full-understanding)、略读(skimming)和查读(scanning)三种。略读是在读的过程中有意识地省略掉某些次要部份,以便快速地了解文章的大意和中心,并对文章的结构有个总的概念。略读时,文章的开头段和结束段以及每一段的首句和末句是关键视读点,因为它们往往概括了文章或段落的中心内容。查读的目的在于寻找所需的具体信息,如某些事实或细节。查读时,只需一目数行地寻找有关的词句,而可以不顾其他。细读是对文章逐段逐句仔细阅读,辨认句子之间的逻辑关系,对重要的词、句深入思考,以求得较深刻准确的理解,既能弄清文章字面的意思,也能理解“字里行间”的含义,达到融会贯通。阅读能力强的读者善于根据不同的阅读目的,选取适当的阅读方式进行有效的阅读,而不是千篇一律地只按一种方式阅读。

要提高阅读能力,还应掌握基本的阅读技能。阅读技能主要包括以下几个方面:①猜测词义;②确定文章的中心思想;③寻找重要事实(或论据);④识别段落类型;⑤就文章的内容进行判断和推理;⑥确定作者的观点和态度。

以下将分别介绍这些基本的阅读方法和技能,以及有关的应试技巧。

2. 基本阅读方法和技能

2.1 猜测词义

在阅读中,我们常会碰到一些不认识的词或短语,或虽认识但在文章中有了我们尚未掌握的新的意义。这些词语若不影响对文章主要内容的理解,我们可以将它们略过,继续阅读。但如果它们成为理解文章重要内容的障碍,就必须设法弄清它们的意义。弄清词义的办法有多种。人们最习惯的做法是查字典。但一遇生词就停下来查字典,势必减慢阅读速度,打断阅读思路,不利于有效的阅读。这里要介绍的是快速阅读理解的一项基本技能:利用上下文提供的线索和构词法猜测词义。

2.1.1 利用上下文猜测词义

语段或语篇是一个语义整体。一个词或词组在文中不是孤立存在的。它的意义和句子中其他词语的意义,以及该句前后句乃至整段的语境有着密切的联系。因此,在阅读理解时,我们应充分利用上下文的有机联系,对生词的意义进行猜测。此外,作者常用一些暗示,如下定义、举例子、正反比较及重述(restatement)等帮助读者判断词义。在这些暗示之前,作者往往用一些信号(signals)提示读者:下面有暗示。因此,只要我们对这些信号敏感,积极地利用各种暗示,通过对上下文的理解,是完全有可能猜测出某些生词或词组的意思的。

利用上下文猜测词义的方法主要有下面几种。

1) 利用定义猜测词义

为了帮助读者理解文章中某个陌生词语的意义,作者往往会对该词语下一个定义,以简练的语言说明这个词语在文中的意义。因此,通过定义可以了解该词语的较确切的意思。

a) 用定义句说明词义

定义句通常由动词 be, define, refer, call, mean 等引导。如:

例 1 *Sociology* may be defined as the science which studies the nature and growth of society and social behavior.

例 2 *Grizzly bears* refers to the bears that live in the north-western United States.

根据动词后所给出的定义,可以很容易地猜出 *sociology* 和 *grizzly bears* 的意思。

b) 用同位语(或定语从句)暗示词义

许多定义性暗示是通过同位语(或定语从句)给出的。

同位语表达一种等同的关系(an equivalent relationship)。作者常选用同义词或近义词作同位语来提示其先行词的词义,或用定语从句给出的定义性叙述来提示其先行词的词义。如:

例 1 An *orphanage* is a home for *orphans*, the children without parents.

用同位语 the children without parents 提示了生词 *orphans* 的词义,又用 is 引出的定义提示了 *orphanage* 的词义。

例 2 The warm-hearted policeman *consolated*, comforted, the weeping child who got lost.

用近义词 comforted 作同位语提示了 *consolated* 的词义。

例 3 Many experts warned that the effect of felling trees

(伐木) in such a large area would be *catastrophic*, destructive and destroying.

destructive 及 destroying 都是 *catastrophic* 的近义词,提示了它的词义。

例 4 The Lincoln Memorial in Washington, D. C. is not unlike the *temples* that ancient Greeks built in honor of their gods.

that 引出的定语从句以定义性的叙述提示了 *temples* 是为祭神而修的建筑物。

c) 提示信号——标点符号与插入语

从上述例句中可以看出:逗号是个常用的提示信号。它提示下文可能出现同位语,给出定义性暗示。除逗号外,可以担当这种提示信号的标点符号还有冒号、破折号以及括号。如:

例 1 The listeners questioned the *veracity* of the story: the truthfulness of it.

冒号后的 *truthfulness* 说明了 *veracity* 的词义。

例 2 The harbor is protected by a *jetty*——a wall built out into the water.

破折号后的短语是 *jetty* 的同位语,结合全句的意思,可以猜出 *jetty* 的词义。

例 3 Some of the *ailments*(sickness)that people suffer from can be treated at home without medication.

括号内的 *sickness* 实为 *ailments* 的同位语,提示了 *ailments* 的意思。

为了使定义暗示醒目,作者往往借助插入成份,提醒读者下文将出现定义性暗示。常见的插入成份有 *that is*, *namely* 等。

例 1 These medical students will become *oculists*, that is, doctors specializing in the treatment of eye diseases.

that is 提示下文将出现对 *oculists* 定义性解释, 读者不难猜出 *oculists* 意为“眼科医生”。

例 2 We have *five senses*, namely, sight, hearing, smell, taste, and touch.

综上所述, 许多词或短语的定义性暗示在文中出现前都可能信号标志。我们应当敏锐地识别这些信号, 积极地利用信号后出现的暗示来猜测词义。不过, 也有不少定义性暗示是无信号标志的。这时应凭借上下文中的逻辑关系和语义联系来判断。如:

I will attach a yellow tag to an order when I want you to *expedite*. A yellow tag always means “do this job right away”.

第二句中 do the job right away 实际是第一句中 *expedite* 的词义的暗示。它不同于上文所介绍的在同一句中的信号标志的暗示。它是靠两句中都出现的 a yellow tag 建立起语义联系而给出暗示的。expedite 意为“速办”。

2) 利用重述猜测词义

重述 (restatement) 是作者用读者熟悉的词语, 对已出现的陌生词语进行的再解释。它所给的暗示近似于定义性暗示。重述常以 or, or rather, that is, in other words 等信号词语引出。如:

例 1 The young man's *irascibility*, or bad temper, was criticized by his parents.

信号词 or 之后 bad temper 是对 *irascibility* 的重述。

例 2 He is a *fastidious* dresser, that is, he is always very